



Reading Book

# ពិភពរឿងនិទាន

## The World of Stories



# កំណប់ឪពុក

## Father's Buried Treasure

M.61

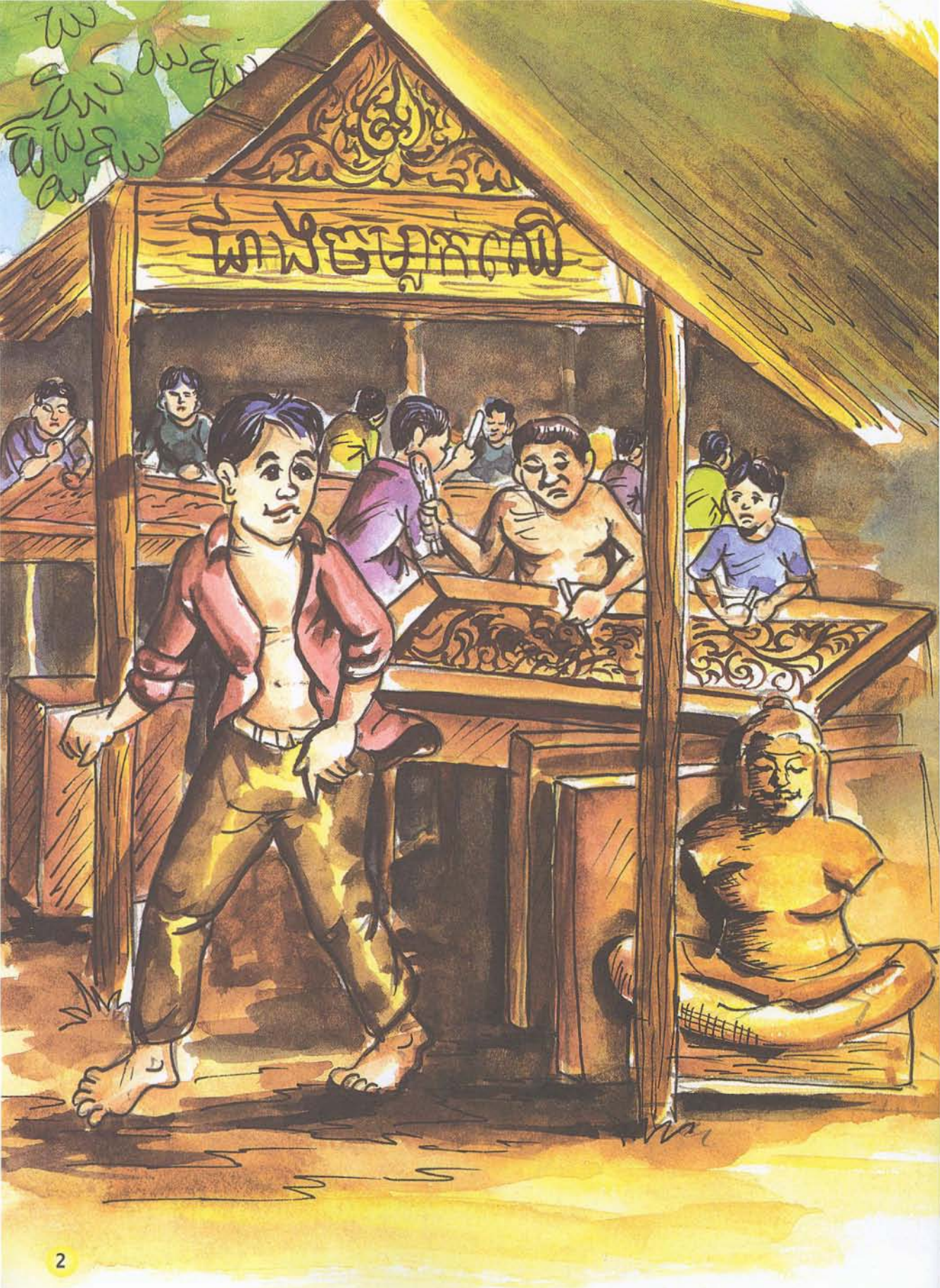
សូមកុំសេចត្រីងឃ្លៀត


## គោលបំណង

រឿង "កំលាប់ទីពក" មានបំណងអប់រំបង្ហាញចេះស្តាប់  
ការប្រៀនប្រដៅរបស់ឪពុកម្តាយ មិនដើរលេងខិល  
ខូចជាមួយមិត្តដែលមិនល្អនាំឱ្យគ្រោះថ្នាក់ និងបាត់បង់  
ពេលវេលា។ ជាការពិតណាស់ ក្នុងដំណើរជីវិតមនុស្ស  
ម្នាក់ៗត្រូវមានការតស៊ូព្យាយាមអំណត់គ្រប់ពេល  
វេលា ព្រោះថា ការព្យាយាមរបស់យើងនឹងបានផល  
ដ៏ល្អប្រសើរពីការព្យាយាម។

## Moral

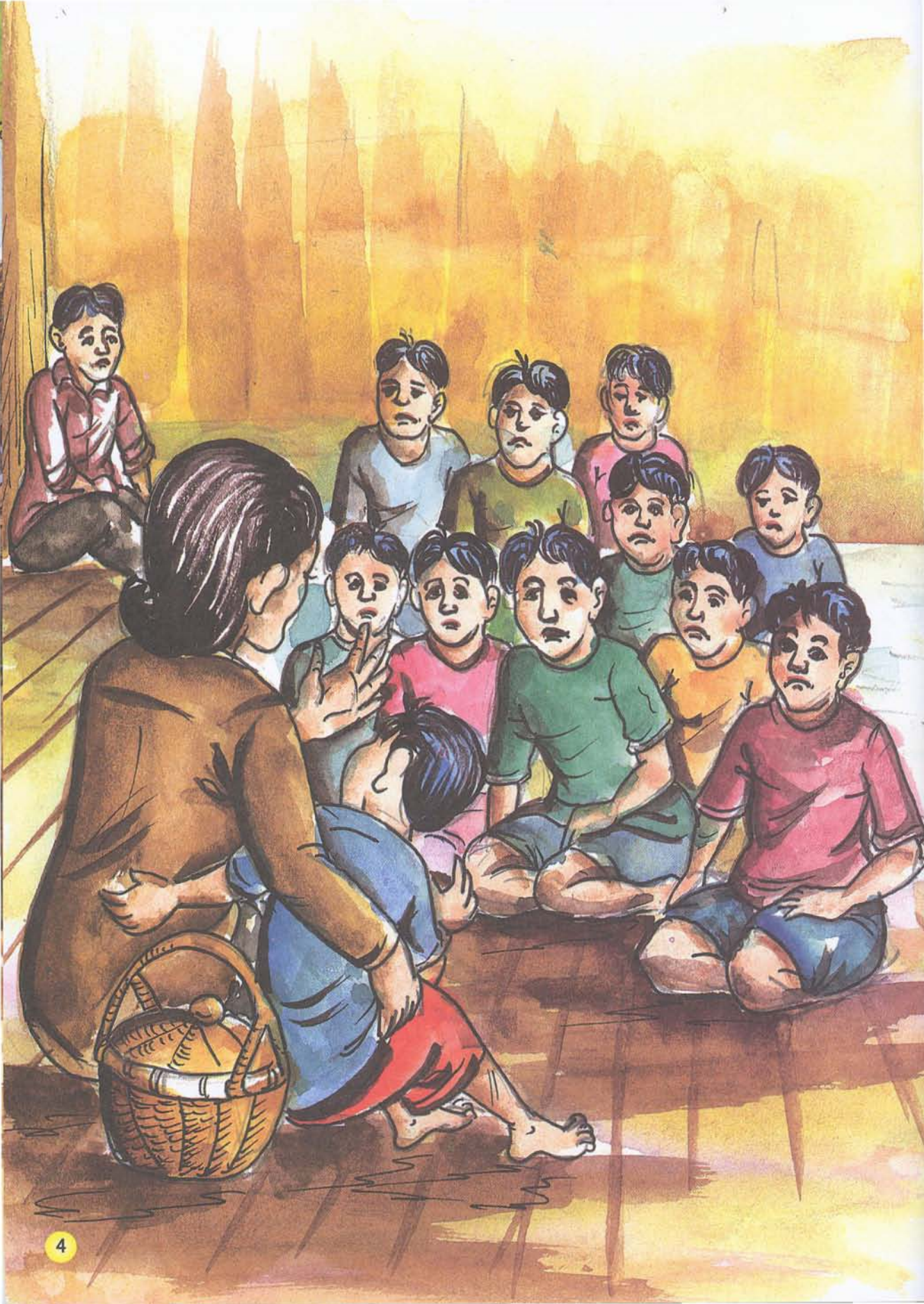
Father's Buried Treasure is aimed at educating the children to follow their parents' advice and not to keep company with bad friends as it might put them in a dangerous situation and wastes their time. Practically, one should never give up his struggle for it is a key to achieve a better outcome.





មានរឿងនិទានមួយដំណាលថា មានគ្រួសារមួយមាន  
កូន១២នាក់សុទ្ធតែប្រុស ។ ឪពុកប្រកបរបរជា  
ជាងចម្លាក់ឈើ។ តែក្នុងចំណោមកូនទាំងអស់  
នោះ មានកូនបងគេមិនដែលយកចិត្តទុក  
ដាក់ក្នុងការរៀនឆ្លាក់ពីឪពុកដូចកូន  
ប្អូនៗទាំងដប់មួយនាក់នោះទេ។ ពេល  
ខ្លះគេដើរលេងមិនចូលផ្ទះពីរបីថ្ងៃក៏មាន។

The legend has it that there lived a family with  
12 sons. The father was a carpenter. Among  
the children, the oldest son, unlike his other  
eleven younger brothers, was the only one  
who did not concentrate on learning the  
carpentry. He sometimes even stayed out for a  
couple of days.



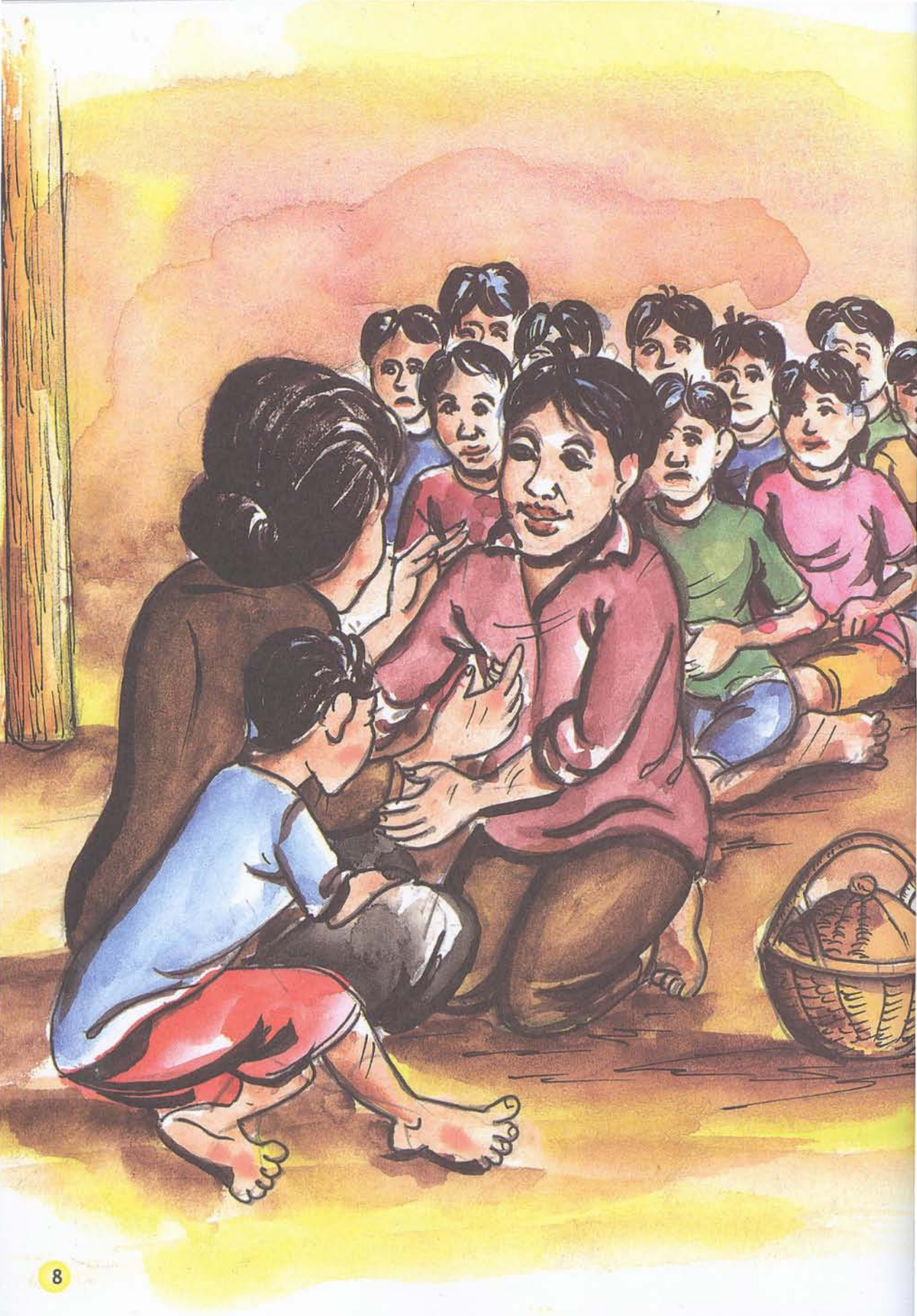
៥ឆ្នាំក្រោយមកឪពុកក៏ស្លាប់បាត់ទៅ គាត់មិនមានអ្វី  
បន្សល់ទុកឱ្យកូនៗក្រៅពីកំណាត់ឈើ១២កំណាត់វែងៗនោះ  
ឡើយ។ យប់មួយម្តាយបានសុបិនចម្លែក ។ ព្រឹកឡើង  
គាត់បានហៅកូនៗទាំង១២នាក់មកជុំគ្នា ហើយរៀបរាប់  
អំពីសុបិននោះដល់កូនៗថា “យប់មិញម៉ែយល់សប្តិឃើញ  
ឪពុករបស់កូន ” ។ គ្រាន់តែកូនៗឮម្តាយនិយាយបែបនេះ  
ម្នាក់ៗមានទឹកមុខស្រពោន ព្រោះពួកគេនឹកឪពុកណាស់ ។  
កូនពៅបានរត់ទៅឱបម្តាយនិយាយទាំងទឹកភ្នែកថា “ កូន  
នឹកពុកខ្លាំងណាស់ ” ។


5 years later, their father passed away. He left nothing  
for all his sons, but 12 pieces of logs. One night, their  
mother had a bizarre dream. She called on all her  
children to gather the next morning, and told them  
about what she had dreamt of, saying, ‘Last night, I  
had a very strange dream.’ The children turned out  
sad out of the blue for they missed their father dearly.  
The youngest child while holding his mother said with  
tears, ‘I miss Dad so much.’



ចំណែកកូនបងមិនរវល់នឹងប្អូនៗឡើយ វា  
អង្គុយម្នាក់ឯងហើយនិយាយទៅម្តាយថា “ ម៉ែ !  
ឆាប់និយាយប្រាប់រឿងដែលម៉ែសុបិននោះទៀត  
ទៅ ” ។ ម្តាយបន្តថា “ ឪពុកឯង មិនដែល  
ភ្លេចពួកឯងទេ គាត់ថា គាត់តាមថែរក្សាកូនៗ  
រហូត ” ។

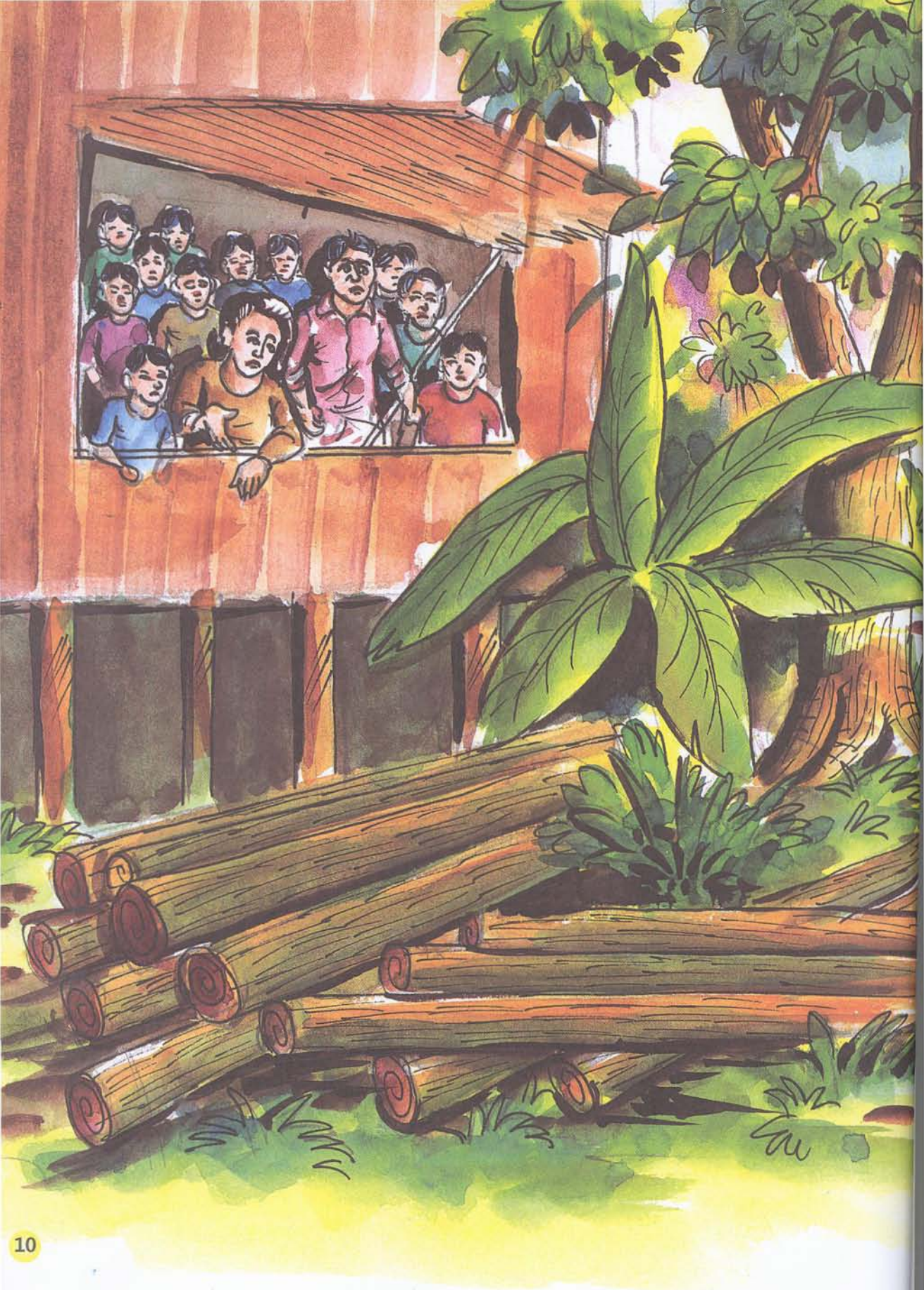
The oldest son not only took his  
younger brothers for granted, but  
sat alone and said to his mother,  
'Mum! Please tell me about what  
you dreamt of.' Their mother  
continued, 'Your Dad has never  
forgot you all. He's always taken  
care of you all the time.'






ម្តាយបន្តទៀតថា “ ឪពុកឯងឱ្យពួកឯងទៅ  
យកកំណប់ ” ។ កូនបងគ្រាន់តែឮថាទៅយក  
កំណប់ភ្លាម ក៏ទៅជិតម្តាយហើយសួរថា “ ម៉ែ !  
តើពួកថាកំណប់នោះនៅកន្លែងណា ? ” ម្តាយ  
ប្រាប់កូនថា “ គាត់ឱ្យពួកឯងលីកំណាត់ឈើដែល  
គាត់ទុកឱ្យនោះ ដើរទៅទិសខាងលិចរហូតដល់  
ព្រែកមួយ នោះពួកឯងនឹងឃើញកំណប់នោះ  
ហើយ ” ។

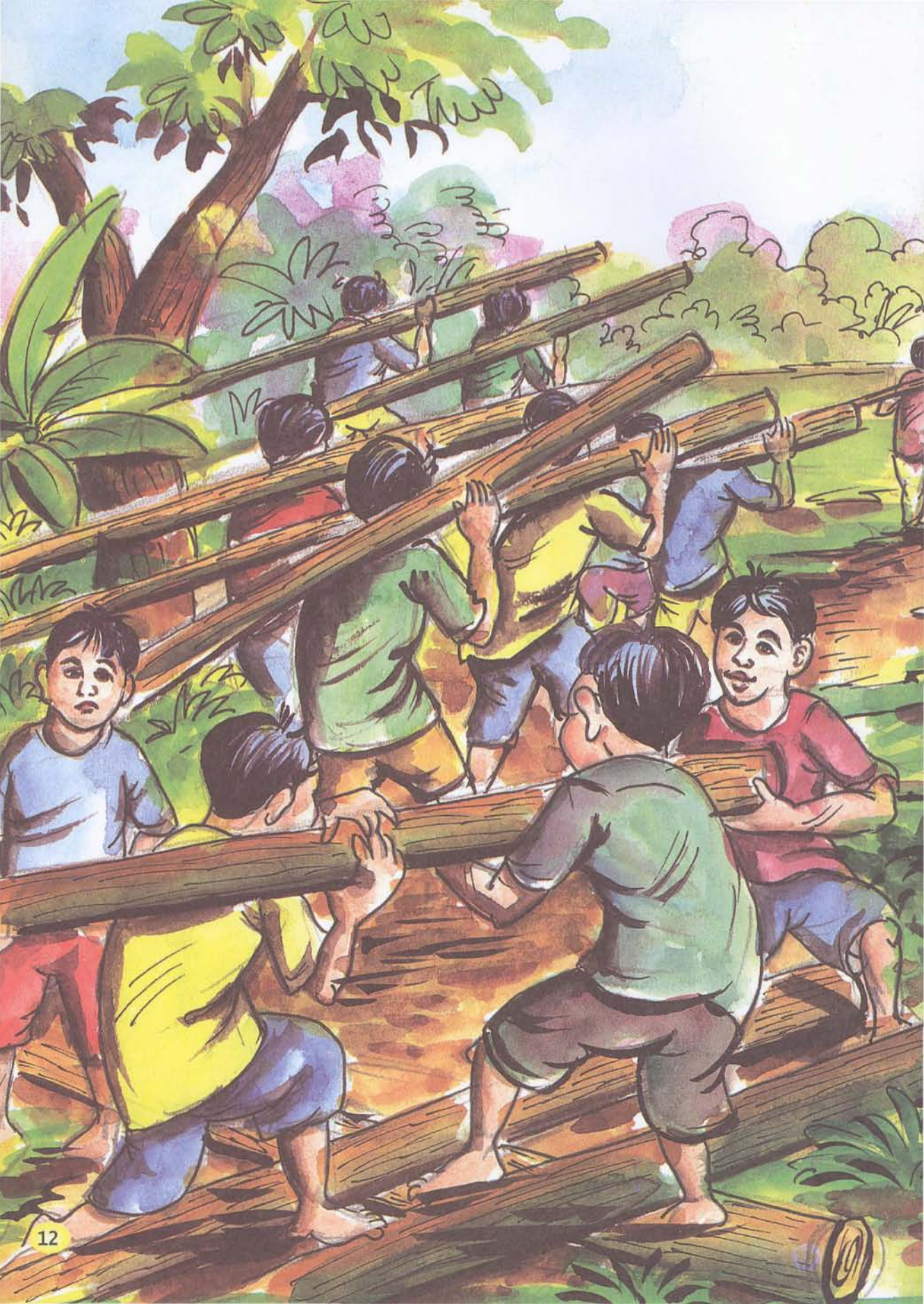
‘Your Dad left some buried treasure for  
you,’ their mother added. The oldest son  
once hearing so moved closer to his  
mother and said, ‘Mum! Where did Dad  
keep the treasure?’ The mother told, ‘He  
wants you to carry each piece of the logs  
he left for you and go straight towards  
the west till you see a creek where you’ll  
find the treasure.’





កូនច្បងតប “ ចាំបាច់យកកំណាត់ឈើទៅធ្វើ  
អី ធ្ងន់តិចអំពើ ម៉ែទុកឱ្យកូនទៅយកម្នាក់ឯងចុះ  
ពេលយកបានហើយ កូននឹងយកកំណប់នោះ  
មកចែកប្អូនៗស្មើៗគ្នា ” ។ ម្តាយមិនយល់ស្រប  
ពីគំនិតកូនបងទេ គាត់បាននិយាយថា “ មិន  
បានទេ កូនត្រូវតែធ្វើតាមបណ្តាំរបស់គាត់ ទើប  
អាចយកកំណប់នោះបាន ” ។

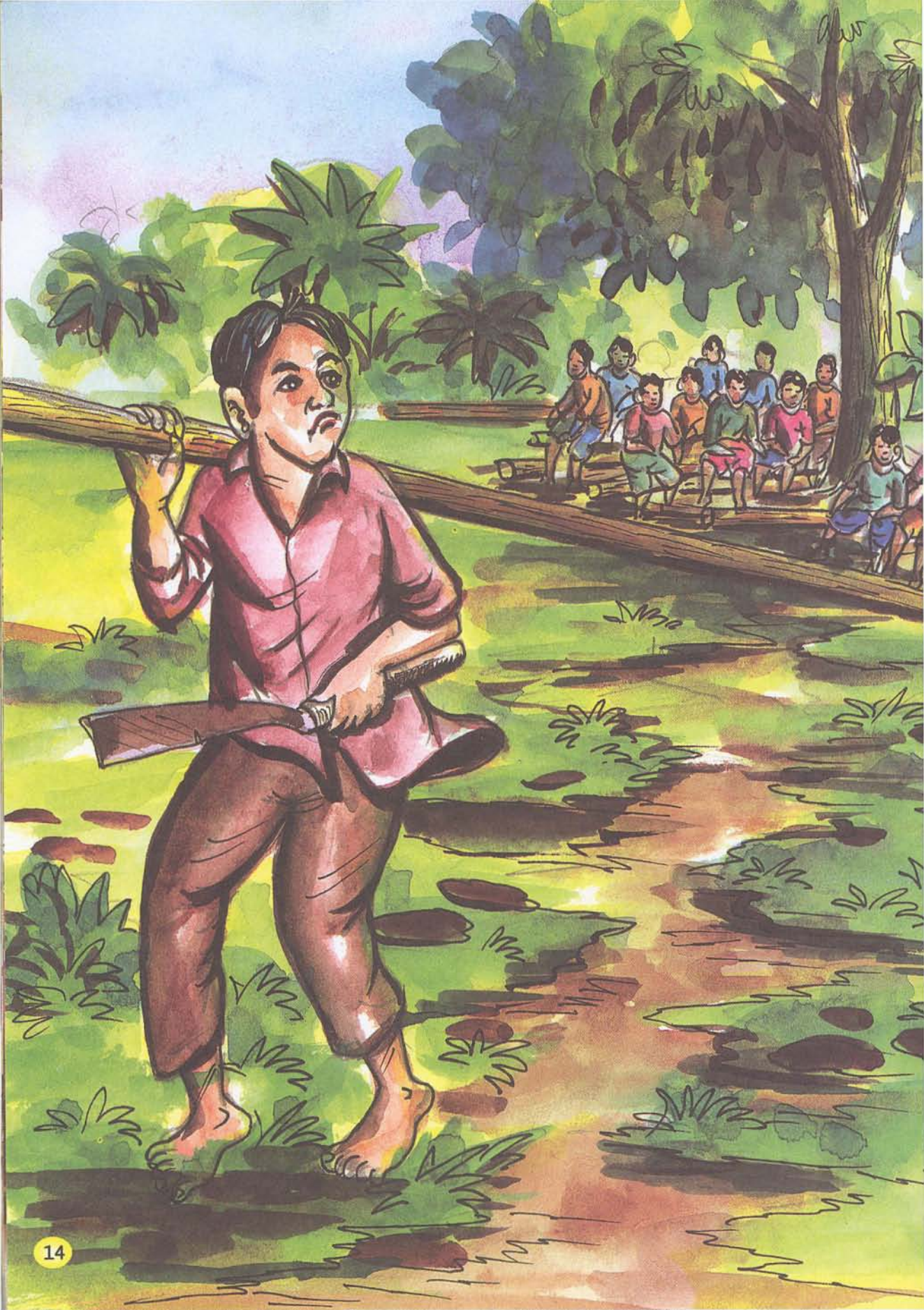
The oldest son replied, ‘Why do we need to carry along such a heavy log? Mum! Please let me collect the treasure on my own. When I get it, I will share it equally among my younger brothers.’ Their mother objected to the idea and said, ‘No, You must honor your father’s advice in order to collect the treasure.’






កូនបងបានរត់យ៉ាងលឿនទៅរើស  
កំណាត់ឈើមួយដែលស្រាលជាងគេ ។  
បន្ទាប់មក កូនទាំង១២នាក់បានលី  
កំណាត់ឈើធ្វើដំណើរទៅទិសខាង  
លិច ដោយកូនបងជាអ្នកដឹកមុនគេ  
ព្រោះគេលីឈើដែលស្រាលជាងគេ។

The oldest son went and got the  
lightest piece of the logs very  
quickly. Then the 12 sons with a  
piece of log each headed straight  
towards the west in a parade led by  
the oldest son as he carried the  
lightest one.




A watercolor illustration on the left side of the page depicts a person with dark hair, wearing a pink shirt, sitting on a large, light-brown log. The person is looking towards the right. The background consists of various shades of green, suggesting a forest or a field with trees and foliage. The style is soft and painterly.

ដល់ពាក់កណ្តាលផ្លូវ ពួកគេក៏នាំគ្នាសម្រាក  
ព្រោះរោយស្មារពក លើកលែងតែកូនបងឃើញ  
បួនៗឈប់ក៏គិតថា “ អញទៅមុនពួកវា ដើម្បី  
កាប់ឈើនេះឱ្យកាន់តែស្រាល ” ។

Arriving halfway of the journey,  
they took rest for a short while out  
of tiredness in their shoulders. The  
oldest son thought, ‘I must go  
ahead farther while all my other  
brothers were at rest in order to cut  
off some parts of my log to make it  
lighter.’





គិតហើយកូនបងក៏ទៅមុខយ៉ាងលឿន ហើយ  
កាត់ឈើមួយកំណាត់ចោល ។ បន្ទាប់មក  
ពួកគេក៏ធ្វើដំណើរទៅមុខទៀត ។ កូនបង  
រអ៊ូថា “គ្រាន់តែទៅយកកំណប់ចាំបាច់លីកំណាត់  
ឈើទៅធ្វើអី...” ។

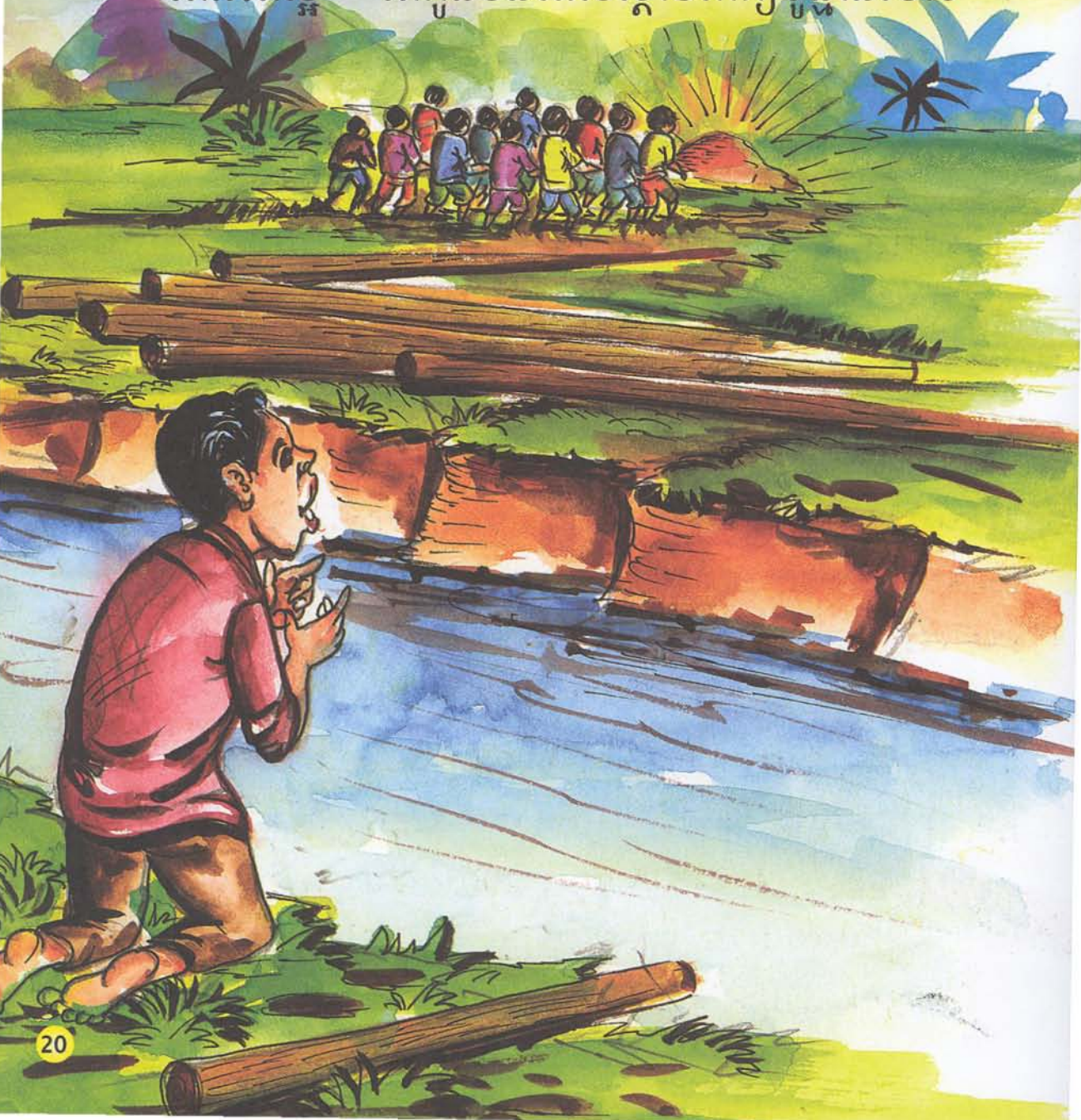
Immediately, he sneaked off  
and cut off a piece of the log.  
And, they all advanced. The  
oldest son grumbled, ‘Why  
cares to carry the log just to  
get the treasure...?’



កូនបងមានអារម្មណ៍សប្បាយណាស់ គេដើរផងច្រៀង  
ផង ។ ទាំង១២នាក់សម្លឹងមើលទៅមុខឃើញព្រែកមួយ  
ក៏នាំគ្នាដើរយ៉ាងលឿនសំដៅទៅព្រែកនោះ ។ នៅត្រើយ  
ម្ខាងមានដំបូកមួយកំពុងបញ្ចេញពន្លឺយ៉ាងចិញ្ចាច ។ ព្រែក  
នោះមិនអាចឆ្លងទៅដោយគ្មានកំណាត់ឈើធ្វើជាស្ពានបាន  
ឡើយ។ កូនច្បងបានយកកំណាត់ឈើរបស់ខ្លួនដាក់ឆ្លង  
ព្រែកតែមិនអាចឆ្លងបានឡើយ ព្រោះវាក្លាយជាកំណាត់ឈើ  
ដ៏ខ្លីបាត់ទៅហើយ ។ បួនៗគេនាំគ្នាដាក់ឈើ ហើយឆ្លងទៅ  
រកដំបូកនោះទៅ។

The oldest son walked and sang merrily. The 12 sons  
looked ahead and saw a creek. At the other side of  
the stream, there stood a heap of gleaming earth.  
Without the log used as a bridge, one could not cross  
the creek. The oldest son used his log as a bridge to  
go to the other side of the creek, but he failed as it  
had become too short. His younger  
brothers crossed to the other side of the  
creek with the logs of their own.

ពេលនេះ ទើបកូនបងយល់យ៉ាងច្បាស់អំពីបំណងរបស់  
 ឪពុក គេបានលុតជង្គង់សម្រក់ទឹកភ្នែក ហើយនិយាយដោយ  
 អស់សង្ឃឹមថា “ពុក! កូនដឹងកំហុសហើយ ពុកតែងប្រដៅ  
 កូនថា ឱ្យកូនមានចិត្តតស៊ូអត់ធ្លាក់ព្យាយាមក្នុងការងារ សាង  
 តែអំពើល្អ តែកូនមិនដែលស្តាប់ពាក្យទូន្មានរបស់



ពុកម្តងណាឡើយ”។ ពីថ្ងៃនេះទៅ កូននឹងកែខ្លួនជាមនុស្ស  
ល្អរក្សាម៉ែនិងប្អូនៗទាំងអស់មិនឱ្យពួកគេអស់សង្ឃឹមឡើយ។

**ចប់**

It was then that the oldest son learnt the goal of his father; he kneeled down and said desperately, ‘Dad! I am wrong. You always advised me to perform work patiently and do only good deeds, but I never follow your advice. From now on, I’ll turn over a new leaf and take care of mum and my younger siblings – never letting them down.’ **The End!**

សំណួរ

១-តើកូនច្បងជាកូនមានចិត្តដូចម្តេច?

២-ហេតុអ្វីបានជាកូនច្បងចង់ទៅយកកំណប់តែម្នាក់ឯង?

៣-ហេតុអ្វីបានជាកូនច្បងកាត់ឈើឱ្យខ្លី?

៤-តើកូនច្បងបានទៅដល់កន្លែងកំណប់ដែរឬទេ?

Questions

1- What was the oldest son like?

2- Why did the oldest son desire to go and take the buried treasure alone?

3- Why did the oldest son cut off the log?

4- Did the oldest son reach the site of the buried treasure?